

# *La Vieille Ville*

suivi de *Le Maître des eaux amères*

## DU MÊME AUTEUR

### Théâtre

- *MONSIEUR FUGUE OU LE MAL DE TERRE*, Éditions du Seuil (épuisé) et L'école des Loisirs (traduit en allemand, en hébreu, en japonais, en italien, en anglais et dans des anthologies, dont : *Plays of the Holocaust : An International Anthology*, Theater Communications Group, New York.), 1967 et 2000.
- *LES MESSIES OU LE MAL DE TERRE*, Éditions du Seuil, (épuisé), version entièrement refondue, L'Harmattan, 2002.
- *LA PETITE VOITURE DE FLAMMES ET DE VOIX*, Éditions du Seuil, version finale inédite (traduit et publié en anglais, Penkeevill Publishing Company, Floride, 1985).
- *LES MUSICIENS, LES ÉMIGRANTS*, version finale, Éditions des Quatre-Vents, 1993.
- *LEÇONS DE BONHEUR*, version finale, Éditions du Crater, 1997.
- *UN OPÉRA POUR TEREZIN*, L'Avant-Scène Théâtre (1007/1008), 1997 (en allemand, traduction de Rüdiger Fischer, Verlag Im Wald, Rimbach, 2001).
- *JE M'APPELLE NON*, L'École des Loisirs, Collection « Théâtre », 1998.
- *LES MERS ROUGES*, L'Harmattan, 2001 (version anglaise, dans la traduction de Léonard Rosmarin, Gref, Toronto, en cours).
- *LE MAÎTRE DES EAUX AMÈRES, cycle théâtral en cinq titres* : I — *LA VIEILLE VILLE SUIVI DE « LE MAÎTRE EAUX AMÈRES »*, RÉCIT EN FORME DE PRÉSENTATION DU THÉÂTRE DE LILIANE ATLAN ET D'UN TEXTE DE DANIEL COHEN SUR LA RÉCEPTION DE L'ŒUVRE DE LILIANE ATLANS ; II — *LES PORTES* ; III — *LA BÊTE AUX CHEVEUX BLANCS* ; IV — *PETIT LEXIQUE RUDIMENTAIRE ET PROVISOIRE DES MALADIES NOUVELLES* ; V — *LES ÂNES PORTEURS DE LIVRES*, L'Harmattan, 2007.

## Poésie

- *LES MAINS COUPEUSES DE MÉMOIRE*, Éditions P.-J. Oswald (sous le nom de Galil), 1958.
- *LE MAÎTRE-MUR*, Éditions Alluvions (sous le nom de Galil), 1958, Action poétique, 1962 et version entièrement refondue et augmentée, Dumerchez, 2004.
- *LAPSUS*, Éditions du Seuil, 1971.
- *L'AMOUR ÉLÉMENTAIRE*, Éditions L'Éther Vague, 1982.
- *BONHEUR MAIS SUR QUEL TON LE DIRE*, L'Harmattan 1996 et traduction en allemand, Verlag im Wald, Rimbach, 2000.
- *PEUPLES D'ARGILE, FORÊTS D'ÉTOILE*, L'Harmattan 2000.

## Récits

- *LE RÊVE DES ANIMAUX RONGEURS*, L'Harmattan, coll. « Écritures », 1998.
- *QUELQUES PAGES ARRACHÉES AU GRAND LIVRE DES RÊVES*, L'Harmattan, coll. « Écritures », 1999.
- *PETITES BIBLES POUR MAUVAIS TEMPS*, nouvelle édition, L'Harmattan, coll. « Écritures », 2001 [traduction anglaise de l'un des passages, *Les Passants*, qui avait d'abord paru chez Payot, 1987, Henry Holt and Co., New York, 1993].
- *MÊME LES OISEAUX NE PEUVENT PAS TOUJOURS PLANER*, (en allemand, traduction de Rüdiger Fischer, Verlag Im Wald, Rimbach, 2006) ; le texte français en cours de publication.

## Œuvres diffusées par France Culture

- *LES PORTES* ; • *MÊME LES OISEAUX NE PEUVENT PAS TOUJOURS PLANER* ; • *PETIT LEXIQUE RUDIMENTAIRE ET PROVISoire DE MALADIES NOUVELLES* ; • *LES CARNETS ROUGES DE LA RUE DE LA CLEF : SUITES, SONATE* ; • *QUELQUES PAGES ARRACHÉES AU*

GRAND LIVRE DES RÊVES : VARIATIONS POUR COR ET VOIX ; •  
PETITES BIBLES POUR MAUVAIS TEMPS (ÉCRIT POUR FRANCE  
CULTURE) ; • THÉRAPIE SUR LES ONDES (Radio-drame) ; • UN  
OPÉRA POUR TÉREZIN ; • LES MERS ROUGES.

PRIX DU THÉÂTRE HABIMAH (Monsieur Fugue, 1972).

VILLA MÉDICIS HORS LES MURS 1992.

Prix Radio SACD, 1999.

PRIX MÉMOIRE DE LA SHOAH, 1999.

Deux essais parus sur l'œuvre de Liliane Atlan : • Bettina Knapp, *LILIANE ATLAN*, Rodopi, 1987 ; • Léonard Rosmarin, *LILIANE ATLAN OU LA QUÊTE DE LA FORME DIVINE*, Gref et L'Harmattan, 2004.

© L'Harmattan, Paris, 2007.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement la couverture du présent ouvrage *sans autorisation express de son auteur*, droits réservés, Paris, 2007.

LILIANE ATLAN

LE MAÎTRE DES EAUX AMÈRES (\*)

**La Vieille Ville**  
texte suivi de  
**Le Maître des eaux amères**

Et d'une présentation du cycle  
et réflexions sur la réception de l'œuvre  
de Liliane Atlan

par Daniel Cohen

théâtre

L'Harmattan

© L'HARMATTAN, 2007  
5-7, rue de l'École-Polytechnique ; 75005 Paris

<http://www.librairieharmattan.com>  
[diffusion.harmattan@wanadoo.fr](mailto:diffusion.harmattan@wanadoo.fr)  
[harmattan1@wanadoo.fr](mailto:harmattan1@wanadoo.fr)

ISBN : 978-2-296-02873-9  
EAN : 9782296028739

# LA VIEILLE VILLE



PERSONNAGES

LE RABBI

MYRIAM, sa femme

DAVID, leur fils

SIMON et GINETTE GOLDENBERG, leurs amis

ROLLA, nièce des précédents

DAN

LE DOCTEUR

GUIORA

AMOS

Les enfants : BEN ET YAËL

Deux soldats

L'action se passe en 1948, dans le quartier juif de la  
vieille ville de Jérusalem



# ACTE I



## SCÈNE I

*Atmosphère de fête. Danses. Au loin, des détonations sporadiques. Les hommes dansent solennellement en chantant.*

GINETTE (à David) : Je n'ai jamais vu qu'on se déguise pour se fiancer. Regardez-moi cette chemise, allons David, va te changer (*elle voit Dan*) et ce... Myriam, auriez-vous des jumeaux, depuis quand ?

MYRIAM : Ils doivent repartir bientôt.

GINETTE : Quoi faire ? Il se fiance ou non ? Moi, je suis venue pour ça, et je vous assure qu'avec l'ennemi à nos trousses, c'est très dangereux. Alors ?

DAVID : Voilà, voilà, ma tante, mais comment fait-on ? Je n'ai pas l'habitude.

GINETTE : Chez des gens normaux, on danse, on parle, on boit, mais ici... (*Elle frissonne et montre Amos*) Il ne joue même pas. (*Elle regarde et remonte sa montre en diamants. Pause. Un froid*) Vous dites des bêtises depuis deux heures.

SIMON : Il m'explique les pensées du Bon Dieu.

GINETTE : (*à Myriam*) Ils sont bons, ces gâteaux, comment les faites vous ? (*Le Rabbi sort de la danse et regarde son verre*) Mais qu'a t-il votre mari, Myriam ? Allons, Rabbi, dansons (*Il se laisse entraîner et danse verre en main, l'air illuminé et distrait*).

BEN (*à Yaël*) : À la marelle ? Bon, mais après, tu joues comme je veux. (*Ils jouent*)

GINETTE : Vous n'avez pas de pick-up, des valse, des polkas ? Vous dansez comme des arriérés.

MYRIAM : Mais non, comme des juifs.

SIMON (*grandiloquent*) : C'est la même chose (*Myriam hausse les épaules*).

DAVID : Nous perdons trop de temps.